

Summary

Volume 3 of *Raštai* (Writings) by Kristijonas Donelaitis includes documentary and critical editions and translations of his ego-documentary texts and translations: letters and extracts from letters, the ego-documentary text *Allerley zuverlässige Nachrichten für meinen Successor* (hereinafter Al), his translation of *Gromata vieno gaspadoriaus būrams apie ganyklų perdalijimo naudą* (Letter from a Landowner to Peasants on the Usefulness of the Re-Division of Pastures, hereinafter Gr), and a facsimile edition of Gr. These are all the currently known ego-documentary texts and translations by Donelaitis, not including his poetry (see *Raštai*, volumes 1 and 2) and official writings and documents (see *Raštai*, Volume 4).

The aim of these documentary editions is to present documentarily exact (literal diplomatic) transcripts of Donelaitis' ego-documentary writings and the main sources for the translations, prepared digitally and conveyed by means of contemporary equivalents of early graphemes. The sources of the ego-documentary writings and the documentary edition of the translations consist of Donelaitis' autographs (letters I and II, and an extract from letter III, hereinafter II, III, III^{lfr} *vel* F), and printed materials (the first publications [a publication of extracts from letters IV and V by Martin Ludwig Rhesa from *Das Jahr in vier Gesaengen, ein laendliches Epos aus dem Litthauischen des Christian Donaleitis*, 1818, hereinafter IV^{lfr} and VI^{lfr} *vel* ISsZ]; Franz Tetzner's publication of Al from *Unsere Dichter in Wort und Bild*, Volume 6, 1896, hereinafter TtAl1; and a publication of Donelaitis' translation *Gromata vieno gaspadoriaus būrams apie ganyklų perdalijimo naudą*, 1769). The aim of the critical edition is to present critical versions, established and justified by methods of textual analysis and claiming to be definitive, of letters and extracts from letters, and the text of the translation Gr, prepared digitally and conveyed by contemporary graphic means for the purposes of literary research and promotion, and also for general cultural use. The aim of the publication of these translations is to present all currently known translations into Lithuanian of ego-documentary texts by Donelaitis written in German (III, III^{lfr} *vel* F, VI^{lfr} *vel* ISsZ, Al) for the purposes of literary research and promotion, and for general cultural use. The reason for the facsimile edition of Gr, prepared digitally, is

to present a documentarily exact image of a unique source. Due to the uniqueness of the source, the use of the original is limited, so the facsimile edition helps to preserve it, and provides opportunities for further historical, linguistic, literary and other research. The ego-documentary texts and translations by Donelaitis are published in this edition as part of the cultural heritage that is of outstanding national and international value.

Facsimiles of the sources of the ego-documentary texts in Volume 3 of *Raštai* by Donelaitis (II, III, IIIfr *vel* F, IVlfr, Vlfr *vel* ISsZ, AI) are not presented. A separate facsimile edition of the autographs of Donelaitis' ego-documentary texts has been published, which is directly related to the entire new project of the scholarly edition of Donelaitis' legacy; the photographed publications and a facsimile edition of Rhesa's publication have appeared several times. In order not to overload the body of text and apparatuses with additional information, neither linguistic and literary commentaries nor commentaries on the realia have been included, either in the body of text or in the apparatuses, especially if they can provide an interpretation of the text. Registers are not included in Volume 3 of *Raštai* by Donelaitis. An index of all the words found in Donelaitis' writings in Lithuanian, German and Latin, as well as indexes of personal and place names covering all the volumes, will be presented in the last volume of *Raštai*.

The book consists of an introductory part and publications. The introductory part includes a foreword, lists of abbreviations (textual apparatus, sources and references, libraries, works by Donelaitis, parts of the poem *Metai* (*The Seasons*), letters, extracts, and the main sources), and a list of sources and references. The publications part contains documentary and critical editions of the ego-documentary texts and translations (II, III, IIIfr *vel* F, IVlfr, Vlfr *vel* ISsZ, AI, Gr), translations from the German language, and a facsimile edition of Gr.

The foreword gives external and internal descriptions of the manuscript and printed sources, a discussion of the language and spelling (spelling, punctuation, accentuation, phonetics, morphology, syntax and lexis) of Donelaitis' translation of Gr, the history of the works and manuscripts, characteristics of the key editions of the ego-documentary texts (critical, documentary, photographed and popular), and the principles of the editing of the text.

A thorough external description of the manuscript sources II, III and IIIlfr (*vel* F) (features of the autographs, the volume and structure, dating, foliation, pagination and catchwords, features of the paper, watermarks, features of the binding, features of the ink and other writing tools, features of the script, diacritical marks, and prosodic marks) was presented in Volume 1 of *Raštai*, and is not repeated here, except for some features of the paper and the script of the autographs, which were not presented in the previous volume. Thorough external descriptions of the printed sources Gr, IVlfr, VIfr (*vel* ISsZ) and TtAl1 (information on the title, copies of the sources, the structure of the publications, forewords, and editing principles) were presented in volumes 1 and 2 of *Raštai*, and are not repeated here, except for some features of the printed sources and a comparison of the source TtAl1 and the second Al publication TtAl2 (the structure of the text, the use of fonts, the marking of footnotes, spelling, different word forms, the use of abbreviations, inserted or omitted words, editing and proofreading errors, and omitted extracts of the text), which were not given in the previous volume. The internal descriptions of the sources include the presentation of the genres of the published works, the addressee, dating, attribution, and the problems of the first editions.

In this edition, documentary transcripts and critical texts or translations are presented on the facing pages. The form of the script of the manuscript sources created by the last layer of the author's corrections, and the form of the script of the printed sources created by the author or other editors of the printed sources, are given in the main field of the documentary transcripts. The apparatuses of the sources (features of the scripts, corrections, problems of legibility, typesetting errors, differences from other documentary editions of the same sources) are given along with the documentary transcripts. Definitive editions of transliterated and transcribed texts are also given in the main field of the critical texts. The apparatuses of the history and readings of the text (differences from other sources, alternative editions of critical publications) are presented along with the critical texts. The main field of the translations contains editions of translations of German texts into Lithuanian. The apparatuses of differences from other translations, as well as translations and/or explanations of words and phrases in other languages or abbreviations, are presented along with the texts of the

translations. An photocopy of the source in the original size is presented in the main field of the facsimile. The numbering of the lines of the text of the source is presented along with the facsimile.

In this edition, the apparatus is related to the body text by the numbering of pages and lines, or a commented word or word combination.

The consecutive numbering of lines of the poetic texts in the documentary and critical editions is indicated by a black number in the left-hand margin of the body text. Every fifth line is numbered consecutively, starting from the fifth line.

Classical Latin abbreviations and marks are used in the apparatus. The documentary and critical editions or translations have different structures of the apparatus.

In the documentary edition of letters and extracts from letters edited based on the manuscript sources II, III and IIIfr (*vel* F) and the printed sources IVlfr and Vlfr (*vel* ISsZ), two layers of the apparatus are introduced: 1) in the first layer, the author's corrections to the script, additions, primary forms, inscriptions and other markings in the margins, features of the script and illegible places, inscriptions in other handwriting, numbering and other features, are indicated and presented; 2) in the second layer, differences from other documentary editions of II, III, IIIfr (*vel* F), IVlfr and Vlfr (*vel* ISsZ) are indicated and presented.

In the documentary edition of A1 edited after the printed source TtA11, one layer of the apparatus is introduced, in which typesetting and/or editing errors, differences from the alternative source TtA12, and differences from other documentary editions of TtA11, are indicated and presented.

In the documentary edition of Gr edited after the authorial printed source, two layers of the apparatus are introduced: 1) in the first layer, features of the printed source, pagination, and proofreading errors, are indicated and presented; 2) in the second layer, differences from other documentary editions of Gr are indicated and presented.

One layer of the apparatus is introduced in the critical editions of the ego-documentary texts and translations, in which the history of the text and the differences from the main editions of the definitive edition presented in this publication (variants of reading the texts, different word forms, errors, omissions and additions to the text), are indicated and presented.

Besides the documentary and critical edition of IIIlfr (*vel* F), a parallel text including the lines IIIlfr (*vel* F) used in the text of Donelaitis' poem *Metai* is given. The parallel text is presented as documentary and critical texts which follow the publication of the main texts.

In the publications of the translations, one or two layers of the apparatus are introduced: 1) in the first layer of the apparatus of the translation of III, differences from other translations of III are indicated and presented, and in the second layer, translations and/or explanations of words and phrases in other languages or abbreviations found in the original text are presented; 2) in other publications of the translations, one layer of the apparatus is presented, in which translations and/or explanations of words and phrases in other languages or abbreviations found in the original text are presented.

The new edition of *Raštai* by Donelaitis is aimed at the philological community: textual and literary scholars, linguists, literary historians, editors, and cultural historians. The publication of the ego-documentary texts and translations (letters and extracts from letters, the ego-documentary text *Allerley zuverlässige Nachrichten für meinen Successor*, and Donelaitis' translation of *Gromata vieno gaspadoriaus būrams apie ganyklų perdalijimo naudą*) has been formatted to meet various philological needs.